

Elisa Borsari, **Leonardo Bruni y el discurso traductológico del siglo XV**

Abstract: Italian humanist Leonardo Bruni has a special place in the Italian and European Translation studies. His writings and translations, made with great precision and care, were not only studied but translated too, in order to become vehicles of the new Italian literary and cultural currents. With the words “Deus immortalis, quis hec intelliget? Quis hanc interpretationem ac non potius delirationem ac barbariem vocitabis?” Bruni rail against bad translations from his time. At the same time, he gave instructions to his contemporaries on the “perfect translation” and the qualities needed to be a “perfect translator.” This article is a brief overview of this great Italian humanist’s translation theory and it focuses on some of his most outstanding writings, as well as on some other works of contemporary researchers.

Resumen: En el panorama traductológico italiano y europeo destaca sobre todo un nombre, el del humanista italiano Leonardo Bruni. Las obras y las traducciones que realizó, con gran precisión y esmero, fueron objeto de estudio y a su vez de traducción, constituyéndose en vehículos de las nuevas corrientes literarias y culturales italianas. Con las palabras “Deus immortalis, quis hec intelliget? Quis hanc interpretationem ac non potius delirationem ac barbariem vocitabis?” protestaba Leonardo Bruni en contra de las malas traducciones que se realizaban en su tiempo, mientras daba indicaciones a sus contemporáneos sobre la “perfecta traducción” y las calidades necesarias para ser un “perfecto traductor”. Este artículo realiza una breve panorámica sobre la teoría traductológica del gran humanista italiano, haciendo referencia a algunas de sus obras más destacadas y a las de otros estudiosos contemporáneos.

Keywords: Leonardo Bruni, Humanism, Translation, Translation Theory.

Palabras clave: Leonardo Bruni, Humanismo, Traducción, Teoría traductológica.

Antonio Bueno García, **Del traductor invisible al que se deja ver. Estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica**

Abstract: In the history and theory of translation, the topic of the translator’s invisibility and/or the degree of transparency demanded from the target text have been the subject of significant debates, the scales clearly tipping towards the view that translators must not interfere with the text, but remain faithful to the original author. The analysis of those situations where the religious translator becomes openly visible and the consequences of such procedure constitute the subject matter of this article.

Resumen: En la historia y teoría de la traducción ha sido de gran importancia el debate sobre la invisibilidad del traductor y/o sobre la transparencia debida del texto meta, prodigándose la postura de los que admiten el deber de no interferir en el texto y permanecer fieles al autor original. El análisis de las situaciones en las que el traductor religioso se deja ver sin tapujos y de sus consecuencias sobre el texto es el tema de este artículo.

Keywords: invisible translator, monastic translation, Franciscan, Augustinian, mission.

Palabras clave: traductor invisible, traducción monástica, franciscano, agustino, misión.

Antonio Calero, **La traducción de obras de Erasmo atribuidas a Bernardo Pérez de Chinchón**

Abstract: This work examines Erasmus' translations attributed to Bernardo Pérez de Chinchón. It is argued that the authorship of those translations is due to the humanist Luis Vives. This is based on Vives' theory and practice of translation exposed in *De ratione dicendi*, together with other arguments about the language used in the translations.

Resumen: Este trabajo estudia las traducciones de Erasmo de Rotterdam atribuidas a Bernardo Pérez de Chinchón. Se argumenta que la autoría de estas traducciones corresponde al humanista Luis Vives. Esta afirmación está basada en la teoría y práctica de la traducción del autor valenciano expuestas en *De ratione dicendi*, además de en otros argumentos sobre el lenguaje que se emplea en las traducciones.

Keywords: Humanism, Translation, Erasmus, Pérez de Chinchón, Vives.

Palabras clave: Humanismo, traducción, Erasmo, Pérez de Chinchón, Vives.

Isabel Colón Calderón, **Tejidos e indumentarias en la traducción castellana del Decamerón (Esc. J-II-21)**

Abstract: This article explores the theme of clothes and fabric in the Spanish fifteenth-century translation of Giovanni Boccaccio' *Decameron* found in the Biblioteca del Escorial manuscript (J-II-21). It is concluded that some of the errors made by the translator could in fact be an adaptation to Spanish society and culture. Some of the aspects analysed here are related to the printed Spanish translation and to the French 1545 translation.

Resumen: En este artículo analizo los tejidos y vestimentas de la traducción manuscrita castellana del siglo XV del *Decamerón*, que se encuentra en la Biblioteca del Escorial (J-II-21). Considero que ciertos errores se podrían interpretar como adaptaciones culturales a la España del momento. Relaciono, además, algunas de estas cuestiones con la traducción impresa castellana y la francesa de 1545.

Keywords: *Decameron*, Translations to Spanish and French, Clothes, Fabric.

Palabras clave: *Decamerón*, traducciones al castellano y al francés del *Decamerón*, vestimenta, tejidos.

Lola Esteva de Llobet, **Jorge de Montemayor, traductor de "Els cants d'Amor" de Ausiàs March del lemosín al castellano**

Abstract: The curiosity of Jorge de Montemayor for Ausiàs March's work is circumscribed to his stay in Valencia, between 1558 and 1561, just after his return from Flanders and having lost the royal favor. Montemayor's translation of *Els Cants d'Amor* is appropriate for the new Renaissance context, a time of great change in the expression of poetic style. By adapting March's decasyllable verse into Italian hendecasyllable and eliminating some of the "tornadas," Montemayor turns the grave poetic verse of Ausiàs March into musical and expressive, without changing the contents of his love themes or the depth of his reflections, which constitutes an important achievement as a translator.

Resumen: La curiosidad de Montemayor por la obra de Ausiàs March se circunscribe a su estancia en Valencia, entre los años 1558 y 1561, justo después de su regreso de Flandes y habiendo perdido el favor real. La traducción que realiza Montemayor de *Els cants d'amor* es una traducción adaptada al nuevo contexto renacentista, época de grandes cambios en la expresión de la forma poética. Sin cambiar los contenidos de temática amorosa y la profundidad de las reflexiones sobre lo que amor depara al ser humano en toda su magnitud, Montemayor da un giro musical y expresivo a la gravedad poética del verso de Ausiàs March mediante la adaptación del decasílabo de March al endecasílabo italianista, lo que resulta un gran logro de su faceta como traductor.

Keywords: Translation, Love Poetry, Rhyme, Hendecasyllable.

Palabras clave: Traducción, poesía amorosa, rima, endecasílabo.

Luis Fernández Gallardo, **Autotraducción y literatura devocional: la *Apología sobre el salmo "Iudica me, Deus"* de Alonso de Cartagena**

Abstract: The self-translation of the *Apologia* reveals a new side of Cartagena's translations: the spreading of theological concepts. As part of a *modus operandi* guided by the principle of literalness, but attached to the genius of the Spanish language and reluctant to cultism, the author uses different methods for his purpose, including hendiadys, phrase expansion and rewriting. He achieves an admirable theological level.

Resumen: La autotraducción de la *Apologia* revela una nueva faceta del quehacer traductor de Alonso de Cartagena: la divulgación de conceptos teológicos. En el marco de un *modus operandi* guiado por el principio de literalidad, pero apegado al genio de la lengua castellana y reacio al cultismo, al autor se vale de diversos procedimientos: hendiadís, expansión sintagmática y reescritura, logrando así una admirable altura teológica.

Keywords: Medieval Translation, Medieval Piety, Castile, Fifteenth Century, *Conversos*

Palabras clave: Traducción medieval, religiosidad medieval, Castilla, siglo XV, conversos

Miguel Ángel González Manjarrés, **De nuevo Andrés Laguna en castellano: la traducción de las *Catilinarias* de Cicerón**

Abstract: After his Spanish translation and commentaries on Dioscorides' *De materia medica*, Andrés Laguna (ca. 1511-1558) published in Amberes in 1557 the first Castilian version of Cicero's *Catilinarians*. This work is here analyzed in two levels: on the one hand, the reasons, the purposes and the recipients of the work; on the other hand, its linguistic, lexical and stylistic aspects that really constitute its framework, which allow to appreciate Laguna's linguistic conscience.

Resumen: Tras la traducción y comentarios de la *Materia médica* de Dioscórides, Andrés Laguna (ca. 1511-1558) publica en Amberes en 1557 una versión castellana de las *Catilinarias* de Cicerón, la primera en esta lengua. Tal hecho literario se valora aquí en sus dos niveles fundamentales: por un lado, los motivos, la finalidad y los destinatarios de la obra; por otro, los aspectos lingüísticos, léxicos y estilísticos que constituyen su entramado mismo y permiten apreciar la conciencia lingüística de Andrés Laguna.

Key Words: Andrés Laguna, Translation, *Catilinarians*, Cicero, Humanism.

Palabras clave: Andrés Laguna, traducción, *Catilinarias*, Cicerón, humanismo.

Felipe González Vega, **El estilo de una felicidad teológica truncada: las dos Epístolas del bien vivir y treinta y seis Reglas espirituales de Pico della Mirandola en la versión romance del bachiller Pedro de Rúa († 1556)**

Abstract: This paper studies the Spanish versions by Pedro de Rúa of the *Twelfth Rules* and the two letters sent by Pico della Mirandola to his nephew Giovanni Francesco. These works, together with other consolatory texts, are contained in the MS 7806 from BNE. The stylistic features in Pedro de Rúa's paraphrase allow their placing within the tradition of the *miseria hominis* and their connection with the vernacular humanistic reception of Pico's theological poetics.

Resumen: El artículo propone un análisis de las versiones castellanas que el bachiller Pedro de Rúa realiza de las dos Epístolas de Pico della Mirandola dirigidas a su sobrino Juan Francisco, así como de las Doce reglas, textos que junto a otros de claro tenor consolatorio componen el ms. 7806 de la BNE. Las peculiaridades de la paráfrasis aconsejan ubicarlas en la tradición de la *miseria hominis*, y conjugarlas con la recepción humanística castellana de la teología poética de Pico.

Keywords: Vernacular Epistles, Twelfth Rules, Pico della Mirandola, *miseria hominis*, Theological Poetics.

Palabras clave: Epístolas, Doce Reglas, Pico della Mirandola, *miseria hominis*, teología poética.

Cinthia María Hamlin, **La traslación de *La Divina Comedia* de Fernández de Villegas (1515) y un análisis descriptivo de su forma y mecanismos de traducción**

Abstract: The aim of this article is to introduce and develop the general characteristics of Fernández de Villegas' translation of the *Divine Comedy* (1515), i.e. the selected verse and stanza type, its style, and the translation mechanisms it employs. The purpose is not only to make an inventory of its resources, but also to offer a detailed analysis of this text style. This analysis will allow us, on the one hand, to understand the formal motivations of the changes introduced in relation to the source text and the type of mechanisms used in the translation and, on the other hand, to place this work within the poetics of "arte mayor."

Resumen: El objetivo del presente artículo es el de introducir y desarrollar las características generales de la traducción de la *Divina Comedia* de Fernández de Villegas (1515), a saber, el tipo de forma estrófica y de verso elegido, su estilo y los mecanismos de traducción de los que se sirve. El propósito no es simplemente realizar un inventario de recursos, sino también ofrecer un análisis relativamente detallado del estilo de este texto que, por un lado, permita comprender las motivaciones formales de los cambios introducidos respecto del texto fuente (TF) y el tipo de mecanismos que se utilizan en el trasvase y, por el otro, que permita además ubicar esta obra dentro de la poética a la que se adscribe, esto es, la del arte mayor

Keywords: Fernández de Villegas, *Divine Comedy*, Translation

Palabras clave: Fernández de Villegas, *Divina Comedia*, traducción

Alicia María López Márquez, “**Los *Triumph* de Petrarca: sus distintas ediciones y la traducción de Hozes de 1554.**”

Abstract: *Triumph*, dated from the first half of the fourteenth century, and *Canzoniere* are the only works written in Italian by poet Francesco Petrarca. The work *Triumph* is made up of six chapters, three of which are also divided into a few sections. One of the problems arising from this work consists of the nonexistence of a final version written by Petrarca. The six aforementioned chapters are characterized by the lack of a pre-established structure. Throughout a number of years the author was working on these, inserting and deleting words and comments, but the result was an incomplete work.

This article aims to present some of the editions dated from the 15th century on, as well as to analyze the edition commented by Alessandro Vellutello in the 16th century and the translation into Spanish in which Vellutello's gloss was included.

Resumen: Los *Triumph* de Francesco Petrarca escritos en los primeros años cincuenta del siglo XIV, constituyen junto al *Canzoniere*, el grupo de obras escritas por el poeta italiano en lengua vulgar. Está compuesto por seis capítulos, de los que tres de ellos se dividen a su vez en varias secciones. Uno de los problemas de esta obra es que no existe un texto definitivo realizado por el propio Petrarca. Los seis capítulos no nacieron con una estructura preestablecida, sino que el autor fue trabajando sobre ellos, incorporando y quitando, a lo largo de muchos años, para culminar con una obra que quedó incompleta. En el presente trabajo presentamos algunas de las ediciones que se realizaron a partir del siglo XV y analizamos la edición de uno de los comentaristas de la obra del siglo XVI, Alessandro Vellutello, así como la traducción castellana del mismo siglo que adoptó la glosa de dicho comentarista.

Keywords: *Triumph*, Vellutello, Hozes, editions, variations, translation.

Palabras clave: *Triumph*, Vellutello, Hozes, ediciones, variantes, traducción.

Pilar Martino Alba, **Traductores de la Orden de San Jerónimo en los siglos XV y XVI**

Abstract: This paper examines the history of the Order of St. Jerome and finds out biographic and traductographic details of Hieronymite monks. The texts of the historians Fr. José de Sigüenza and Fr. Francisco de los Santos evidence that the spirituality and humbleness of the Order are important obstacles for the researcher in history of translation and for bringing to light the relevant translation work of individual monks.

Resumen: En el artículo revisa las historias de la Orden de San Jerónimo escritas por el P. Sigüenza y Fr. Francisco de los Santos y de ellas extraemos aquellos datos relativos al conocimiento de lenguas y a la traducción por parte de los monjes jerónimos. Los datos aportados ponen de manifiesto que la espiritualidad jerónima y la humildad suponen un obstáculo importante para sacar a la luz, en el campo de la historia de la traducción monacal, la relevante labor de traducción que realizaban los monjes individualmente.

Keywords: José de Sigüenza, Francisco de los Santos, St. Jerome Order, Monastic Translation

Palabras clave: José de Sigüenza, Francisco de los Santos, Orden de San Jerónimo, traducción monacal

Sol Miguel-Prendes, **Otra frontera de la ficción sentimental: la *Consolatio Philosophiae* de Boecio**

Abstract: This paper examines *Consolatio Philosophiae*'s indirect influence on sentimental fiction. It explores the origin of the genre in a group of dream visions that draw on Boethius's work and calls them *penitential fictions* to stress their links to both confessional and narrative practices.

Resumen: Este trabajo examina la influencia indirecta ejercida por la *Consolatio Philosophiae* en la ficción sentimental. Explora el origen del género en un grupo de visiones que se inspiran en la obra de Boecio y las agrupa bajo el nombre de *ficciones penitenciales* para subrayar sus lazos con las prácticas tanto confesionales como narrativas

Keywords: Boethius, *Consolatio Philosophiae*, Guillelmus Compostellanus, *De consolacione rationis*, Francesch Carroç, *Regoneixença o moral consideració*, Francesc Moner, *La noche*, Enrique de Villena, *Doce trabajos de Hércules*, Sentimental Fiction, Penitential Fictions.

Palabras clave: Boethius, *Consolatio Philosophiae*, Guillelmus Compostellanus, *De consolacione rationis*, Francesch Carroç, *Regoneixença o moral consideració*, Francesc Moner, *La noche*, Enrique de Villena, *Doce trabajos de Hércules*, ficción sentimental, ficciones penitenciales

Marta Pulido y Miguel Ángel Vega, **Visiones del mundo y traducción en el siglo XVI**

Abstract: This paper examines the translation task undertaken between different cultures in the Nuevo Reino de Granada after the arrival of Spaniards in the new continent. Translators coming to the new lands had to assume numerous challenges to deal with completely unknown languages and people. On the other hand, the inhabitants of America had to make an effort to understand and adapt all of a sudden to a totally new system. This translation task is illustrated, from a literary, cultural and geographic perspective, through the chronicles written by Fr. Esteban Asensio, Fr. Pedro Aguado and Fr. Pedro Medrano.

Resumen: Este artículo se centra en la actividad traductora que se llevó a cabo en el Nuevo Reino de Granada entre las diferentes culturas tras la llegada de los españoles a América. Los traductores que venían a las nuevas tierras tuvieron que asumir numerosos retos para tratar con lenguas y personas totalmente desconocidas. Por su parte, los habitantes de América tuvieron que esforzarse para comprender súbitamente y adaptarse a un sistema que era totalmente nuevo para ellos. Esta actividad traductora se ilustra, desde la perspectiva literaria, cultural y geográfica, a través de las crónicas escritas por Fray Esteban Asensio, Fray Pedro Aguado y Fray Pedro Medrano.

Keywords: World Visions, Sixteenth Century, *cronistas*, Franciscans

Palabras clave: visiones del mundo, siglo XVI, *cronistas*, franciscanos

Roxana Recio **“Vn giour estant seulet à la fenestre”**: una traducción de Marot y el peculiar petrarquismo francés

Abstract: This work focuses on Marot's translation of Petrarca's canzone 323 and its relationship with the *Trionfi*, which was emphasized by editing the translation with illustrations from Petrarca's *Trionfi*. Marot chose a canzone with poetic connotations similar to the *Trionfi* and, unlike other translators, was able to recreate Petrarca's atmosphere of love self-examination and to move his readers. In spite of being a literal translation, Marot's recreation process is an indispensable tool to study the expansion of Petrarca's poetics in Europe, and most especially for the high status given to the *Trionfi* at that time.

Resumen: Este trabajo estudia la traducción de la canción 323 de Petrarca llevada a cabo por Clemént Marot y su relación con los *Triunfos*, que queda reforzada en la edición de la traducción con unas ilustraciones de los *Triunfos*. Marot elige una canción que contiene una connotación poética similar a la de los *Triunfos* y, a diferencia de otros traductores, consigue recrear la introspección amorosa petrarquista y emocionar a su lector. A pesar de la literalidad de la traducción, el proceso de recreación de Marot resulta indispensable para el estudio de la expansión de la poética de Petrarca en Europa, y especialmente para la valoración dada en la época a los *Triunfos*.

Keywords: Petrarca, *I Trionfi*, *Canzoniere*, Marot, translation

Palabras clave: Petrarca, *Triunfos*, *Cancionero*, Marot, traducción

Juan Miguel Ribera Llopis, **Itinerario documental de un viaje en las letras medievales y modernas: Ramón de Perellós y el camino irlandés del Purgatorio**

Abstract: This paper examines the Irish tradition of Saint Patrick's Purgatory analyzing the Latin sources as well as Provençal and Catalan versions. The story was ordered around the Catalan version known as "Viatge del vescomte Ramon de Perellós i de Roda fet al Purgatori nomenat de Sant Patrici" (1397) and it has had an extended modern and contemporary projection, including Castilian literature during the Baroque and Romantic periods.

Resumen: Este trabajo estudia la tradición irlandesa del Purgatorio de San Patricio analizando las fuentes latinas, así como las versiones provenzales y catalanas. La historia se ordenó alrededor de la versión catalana conocida como "Viatge del vescomte Ramon de Perellós i de Roda fet al Purgatori nomenat de Sant Patrici" (1397) y ha tenido después una extensa proyección moderna y contemporánea, incluyendo la literatura castellana durante los periodos del Barroco y del Romanticismo.

Keywords: Comparative Romance Literature, Catalan Literature and Peninsular projection-reception; hagiographic, visionary and traveller tradition in the Middle Ages

Palabras clave: literatura románica comparada, literatura catalana y proyección-recepción peninsular, tradición hagiográfica, visionaria y de viajeros en la Edad Media

Julio-César Santoyo, **Hacia un corpus total de traducciones medievales en la Península Ibérica**

Abstract: We are still far from having a panoramic view of what the translator's task was throughout the 1,000 years of the Peninsular Middle Ages, when a multi-faceted textual corpus was created, of which only one facet – the book – is now given the attention it deserves. In the meantime, other clearly distinct sub-corpus have been

ignored, not only for having a different textual status, but also, more importantly, because of the different translation strategies that each one of them requires.

Resumen: Lejos se está aún lejos de disponer de una visión global de lo que fue el quehacer traductor a lo largo de los mil años de la Edad Media peninsular, en los que se generó un corpus textual múltiple, del que hasta hoy tan sólo se ha tenido en cuenta un sub-corpus, el del libro, en tanto que se ha prestado nula atención a otros sub-corpus claramente distintos del libro no solo por su condición textual sino incluso, y más importante, por las diferentes estrategias de traducción que cada uno de ellos requiere.

Keywords: Corpus of translations, Middle Ages, Iberian Peninsula

Palabras clave: Corpus de traducciones, Edad Media, Península Ibérica

José Ramón Trujillo, **Literatura artúrica en la península ibérica: Cuestiones traductológicas y lingüísticas**

Abstract: Arthurian literature is introduced in the Iberian Peninsula through several ways and at different times during the Middle Ages. Other than poems and references in other works, the few written records remaining have the form of translations, some altered or fragmentary, in Catalan, Galician-Portuguese and Castilian. From the textual testimonies it is possible to understand its spreading, modifications and the processes of horizontal translation that took place between the thirteenth and the sixteenth centuries. In this paper it is offered a revision of this Hispanic chivalric tradition from a translation perspective and from the material texts, with the purpose of singling out those testimonies related to the Grial myth, as well as a revision of the main translation issues shedding light about its spreading and conservation in the Iberian Peninsula.

Resumen: La literatura artúrica se introduce en la península Ibérica a través de varias vías y en diversos momentos de la Edad Media. Al margen de los poemas y las referencias en otras obras, los escasos testimonios conservados consisten en traducciones, algunas alteradas o fragmentarias, en catalán, gallego-portugués y castellano. A partir de los testimonios textuales es posible acercarse a su difusión, sus variaciones y los procesos de traducción horizontal habidos entre los siglos XIII y XVI. En este trabajo se ofrece una revisión de esta tradición caballerisca hispánica desde una perspectiva traductológica y de la materialidad de los textos, con el fin de singularizar los testimonios relacionados con el mito del Grial, y de los principales problemas de traducción que arrojan luz sobre su difusión y conservación en la Península.

Keywords: Literary Translation, Translation of Hispanic Romances of Chivalry Arthurian Literature, Holy Grail

Palabras clave: Traducción literaria, Traducción de libros de caballería, Materia artúrica, Santo Grial